

NL Handleiding

Nr. 99 940.NL.80A.0

+ INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES . . . pagina 3

SERVO 1
SERVO 1 NOVA
SERVO I
SERVO I-M
SERVO I NOVA
SERVO I-M NOVA

Wentelploeg


Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Egst.Ident.Nr.



(NL) Geachte gebruiker,

U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen.

Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit, gekoppeld aan een goede service.

Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daardoor is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.
- **Dokument B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

In de zin van de productaansprakelijkheid is elke landbouwer ondernemer.

Een schade in de zin van de wet productaansprakelijkheid is een schade, die door een machine ontstaat, die echter niet aan deze machine ontstaat: voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van EURO 500,-.

Bedrijfsschade in de zin van de productaansprakelijkheid is uitgesloten.

Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Wij verzoeken u met het oog op de aansprakelijkheid onderstaande punten te controleren.

Kruis aan wat van toepassing is:

- SERVO-ploeg is overeenkomstig het afleveringsbewijs gecontroleerd. Veiligheidstechnische voorzieningen en bedieningspaneel zijn aanwezig.
- Bediening, ingebruikname en onderhoud van de machine of het werktuig is aan de hand van de handleiding met de klant besproken en uitgelegd.
- Aanpassingen aan de tractor zijn gerealiseerd
- De hydraulische verbinding met de tractor is gemaakt en de juiste aansluiting is gecontroleerd.
- Hydraulische functies (wentelen, spoorbreedteverstelling) zijn gedemonstreerd en uitgelegd.
- Ploeg en tractor zijn op elkaar afgesteld (spoorbreedte van de eerste ploegschaar, trekpunt).
- Transport- en arbeidspositie is uitgelegd.
- Informatie is verstrekt omtrent opties en extra mogelijkheden.
- Er is gewezen op het belang van het bestuderen van de handleiding.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd. Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.
- **Dokument B** blijft bij de dealer en
- **document C** is voor de gebruiker.



De veiligheidsvoorschriften in aanhangsel A navolgen!

Inhoudsopgave

Eigenlijk gebruik van de ploeg	5
Typeplaatje	5
Technische gegevens	6
Opties	7
Uitvoeringen	8
Vorbereidingen aan de trekker	9
Keuze van de soort diepteregeling	9
Hydraulische aansluiting	10
Vorbereidingen aan de ploeg	10
Aanbouw aan de trekker	11
Steunpoot	11
Afkoppelen van de trekker	11
Wegzetten, schoonmaken en overwinteren van de machine	11
Voor u naar het land gaat	12
Snijbreedte instellen	12
Fijninstelling	13
Voorbeeld:	13
Verstellen van de fijnregeling	13
Instellen van de ploeg op de trekker met "Servomatic"	14
Wentelen van de ploeg	15
Werkhoek instelling (11)	15
Ploegen met de aut. diepteregeling	16
Breekboutbeveiliging	17
Halfautomatische stenenbeveiliging	17
Volautomatische 'non-stop' overbelastingsbeveiliging	18
Gasopslagtank (43):	19
Algemene onderhoudsaanwijzingen	20
Reinigen van machinedelen	20
Wegzetten in de open lucht	20
Overwinteren	20
Hydraulische delen	20
Werkhoek van het rister instellen	21
Basisinstelling van de risters	21
Instelling schijfkouter (*	22
Schijfkouter geveerd (*	22
Voorploegen:	22
Dubbel steunwiel	23
UNI-steunwiel	24
Omzetten in transportstand	24
Transport	24
Omzetten in werkstand	24
Aanhangsel	25
Aanwijzingen voor veilig werken	27
Betekenis van de waarschuwings afbeeldingen	30
Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig	31

Typeplaatje



- De preceze beschrijving van uw machine en de uitvoering (raamhoogte, scharen,...) is ingeslagen bij het veld "Marke".
- Het machinenummer is ingeslagen in het typeplaatje (zie afbeelding) en in de aanbouwbok.
Garantieclaims, onderdelenbestellingen of informatie kunnen niet in behandeling worden genomen indien dit nummer ontbreekt.
- Het is dan ook aan te bevelen het serienummer direct voorop de handleiding c.q. het onderdelenboek te schrijven.

Eigenlijk gebruik van de ploeg

- De ploeg is uitsluitend bedoeld voor normaal agrarisch gebruik.
- Voor het omploegen van akkerland, weideland en andere grondsoorten.
Elke andere toepassing zal als oneigenlijk gebruik gelden.
Voor de daaruit voortkomende schad of beschadigingen is de fabrikant/leverancier niet aansprakelijk. Het risico daarvan draagt alleen de gebruiker/eigenaar.
 - Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

Technische gegevens

SERVO 1

type	scharen	schaarafstand	raamhoogte	snijbreedte	gewicht ¹
SERVO 1-282	2	85 cm	65 / 72 cm	27 / 30 / 33 / 36 cm	343 kg
SERVO 1-382	3	85 cm	65 / 72 cm	27 / 30 / 33 / 36 cm	462 kg
SERVO 1-295	2	95 cm	67 / 72 cm	30 / 33 / 37 / 40 cm	345 kg
SERVO 1-395	3	95 cm	67 / 72 cm	30 / 33 / 37 / 40 cm	465 kg

SERVO 1 NOVA

type	scharen	schaarafstand	raamhoogte	snijbreedte	gewicht ¹
SERVO 1-N282	2	82 cm	65 / 72 cm	26 / 29 / 32 / 36 cm	501 kg

SERVO I

type	scharen	schaarafstand	raamhoogte	snijbreedte	gewicht ¹
1285	2	85 cm	65 / 72 cm	27 / 30 / 33 / 36 cm	343 kg
1385	3	85 cm	65 / 72 cm	27 / 30 / 33 / 36 cm	462 kg
1295	2	95 cm	67 / 72 cm	30 / 33 / 37 / 40 cm	345 kg
1395	3	95 cm	67 / 72 cm	30 / 33 / 37 / 40 cm	465 kg

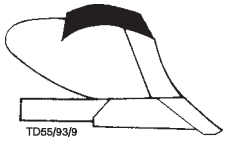
SERVO I-M

type	scharen	schaarafstand	raamhoogte	snijbreedte	gewicht ¹
1282	2	82 cm	65 / 72 cm	26 / 29 / 32 / 36 cm	363 kg
1382	3	82 cm	65 / 72 cm	26 / 29 / 32 / 36 cm	492 kg
1294	2	94 cm	67 / 72 cm	30 / 33 / 36 / 40 cm	365 kg
1394	3	94 cm	67 / 72 cm	30 / 33 / 36 / 40 cm	495 kg

SERVO I NOVA

type	scharen	schaarafstand	raamhoogte	snijbreedte	gewicht ¹
1282 N	2	82 cm	65 / 72 cm	26 / 29 / 32 / 36 cm	501 kg

Opties



TD65/93/9

Geleideplaat
UW, UWS, W, WSS.



Verdeelstuk
U, UW, UWS, W, WSS.

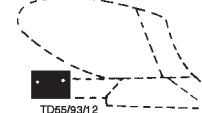


Geleideplaat
U, UW, UWS.



TD65/92/63

Tipkouter
U, UW, W, WSS.



TD65/93/12

Ploegzoolverlenging
UW, UWS, W, WSS



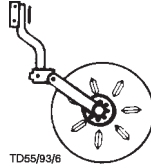
TD65/93/10

Voorschaar v. Stoppels
ME 50/25



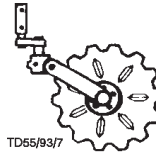
TD65/93/11

Voorschaar D
DV 50-25



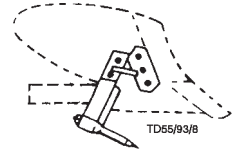
TD65/93/6

schijfkoutererglad



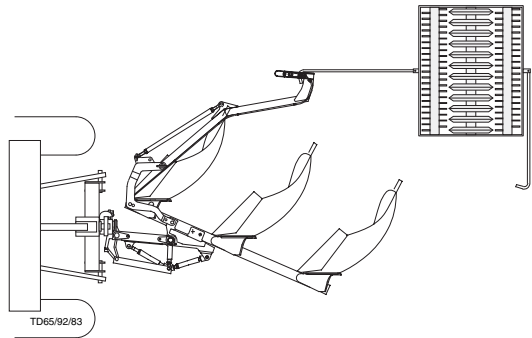
TD65/93/7

schijfkouter gekarteld



TD65/93/8

ondergrondwoeler



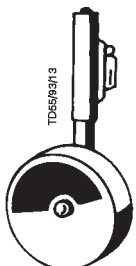
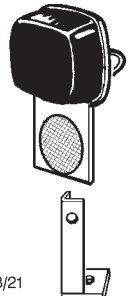
TD65/92/83

Armvoor volgwerktuigen



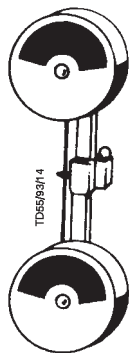
TD55/93/21

Waarschuwbord,
Gele reflector voor bevestiging aan de zijkanen.
Verlichtingsset met rode reflector



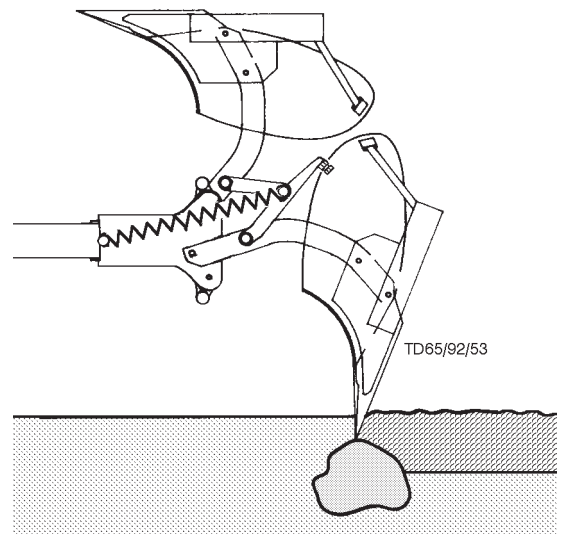
TD65/93/13

Pendelsteinwiel



TD65/93/14


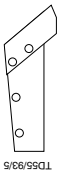
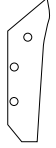
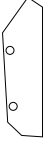

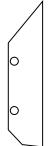




Duplo steunwiel



TD65/92/53

Halbautomatische Steinsicherung
(SERVO I-M)

Uitvoeringen

Ristermodellen	Omschrijving	type	werkbreedte	Werkdiepte	gedeelde schaar	snavelschaar	perfektschaar	schaar met opgeschroefde punt	puntschaar
UW 	<ul style="list-style-type: none"> • lichtlopend • goede verkruiemeling • voor alle grondsoorten 	35-30 UW 35-35 UW	35	30					
U 									
W 	<ul style="list-style-type: none"> • speciaal voor hellingen • lichtlopend • Op weidegrond zeer goede eigenschappen 	35-26 W	35	26	-	●	-	X	
UWS 	het kleine strokenrister <ul style="list-style-type: none"> • voor zware, klevende grond • lichtlopend 	35-30 UWS	35	30	●			-	-
WSS 	het grote strokenrister <ul style="list-style-type: none"> • voor zware, klevende grond • lichtlopend 								

- standaarduitvoering
- ◇ mogelijke variant op standaarduitvoering (zonder meerprijs)
- niet leverbaar
- x uitvoering tegen meerprijs

Vorbereidingen aan de trekker

Algemeen

Let op de toegestane capaciteitsgrenzen van de trekker

Banden

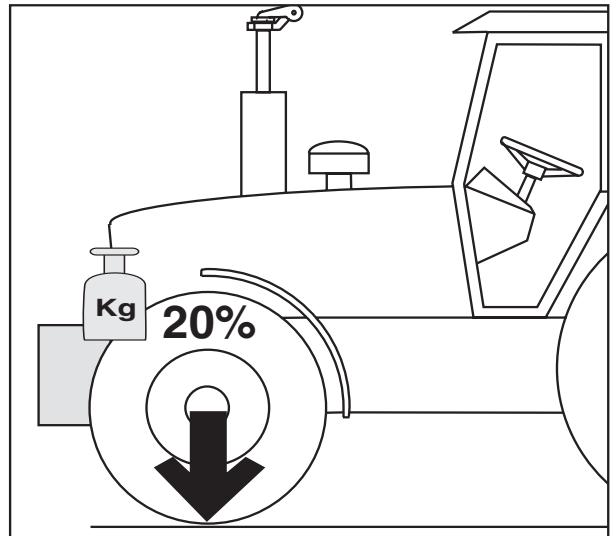
- de spanning in de achterbanden van de trekker moet bij het ploegen 0,8 bar zijn.
- onder zware omstandigheden kunnen extra wielverzwaringen voordelig zijn. Zie ook de gebruikershandleiding van uw trekker-fabrikant.

Ballast gewicht



de trekker moet aan de voorzijde voldoende worden verzwaard om veilig sturen en remmen te waarborgen

Tenminste 20% van het onbelaste trekkergewicht moet op de vooras drukken!



De hefinrichting

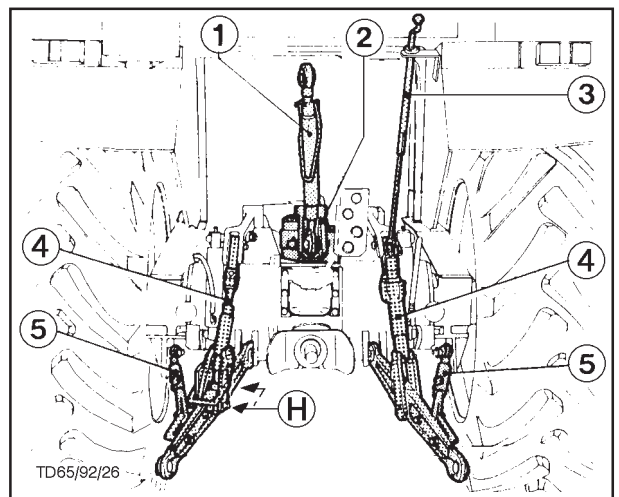
- De hefarmen (4) moeten links en rechts even lang zijn. Met verstelmogelijkheid (3) nastellen.
- Als de hefstangen (4) in meerdere stands aan de trekker zijn te bevestigen, dan is het wenselijk de achterste stand (H) te kiezen. Hierdoor wordt de hefinrichting minder zwaar belast.
- De topstang (1) aanbrengen volgens de aanwijzingen van de trekkerfabrikant (2).

Instelling tijdens transport

- De hefarmen met de stabilisators (5) zo vastzetten, dat de aangekoppelde ploeg tijdens het transport niet kan uitzwenken.
- De bedieningshendel van de hydraulische regeling moet zijn vastgezet om zakken te voorkomen

Instelling tijdens het ploegen

- De stabilisators (5) zodanig afstellen, dat de ploeg een groot zijdelings bereik krijgt.



Keuze van de soort diepteregeling

De normale bediening

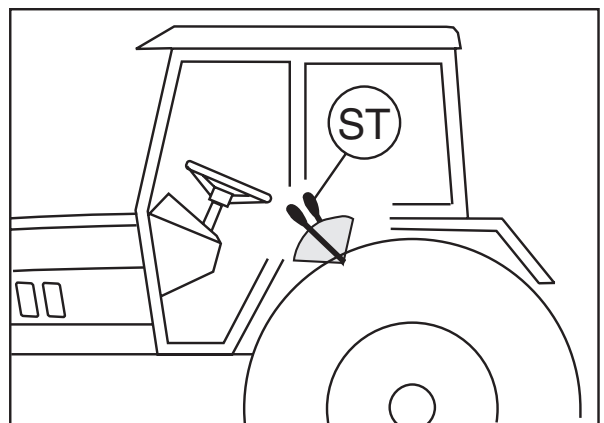
Voor het aan- en afbouwen van de ploeg en tijdens transport.

De normale bediening is de normale instelling van de hefinrichting.

De aangekoppelde machine blijft in de stand (H) die via het stuurventiel (ST) is ingesteld.

Aut. diepteregeling, mengregeling:

Het ploegen gebeurt met een van beide instellingen. Voor een beschrijving, zie hoofdstuk 'GEBRUIK'.



Hydraulische aansluiting

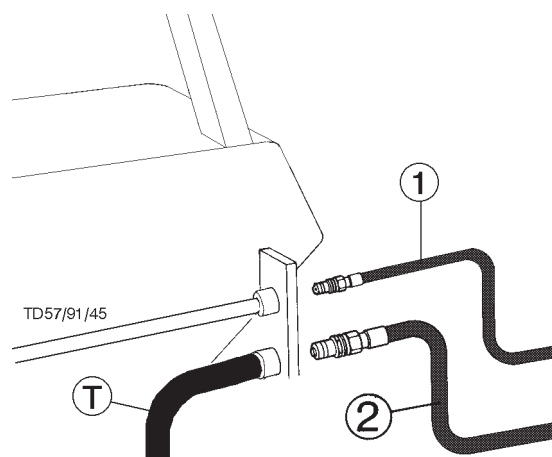
Enkelwerkend stuurventiel

Als de trekker is uitgerust met een enkelwerkend stuurventiel, moet er beslist een vrije retourleiding (T) worden gemonteerd.

- drukleiding (1) aansluiten op het enkelwerkende stuurventiel
- olie-retourslang (2) aansluiten op de vrije-retourleiding van de trekker.

Dubbelwerkend stuurventiel

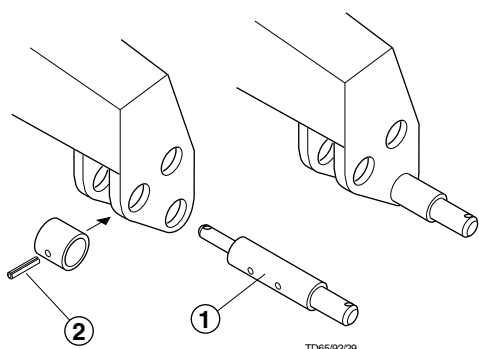
- drukleiding (1) en retourleiding (2) aansluiten.



Vorbereidingen aan de ploeg

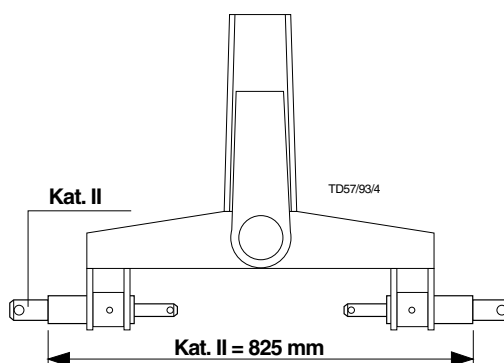
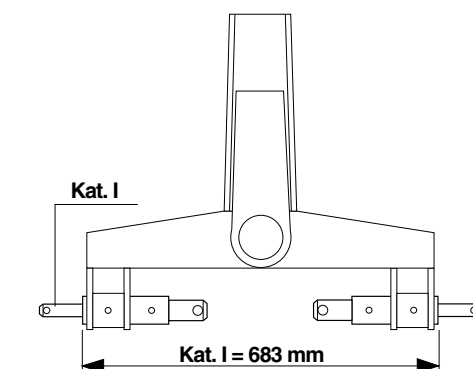
Draagpennen

Kies welke draagpen uw trekker vereist Cat. II of III) en bevestig de draagpen overeenkomstig.



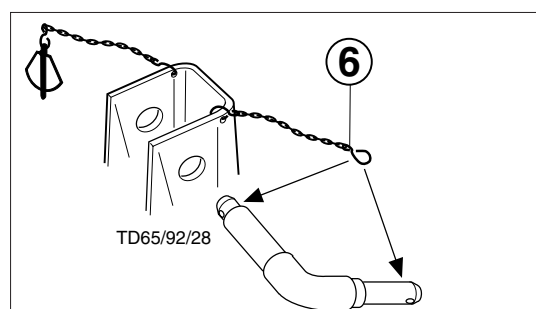
Draagpennen verwisselen

- spanstift (2) eruit slaan
- draagpen (1) eruit trekken
- benodigde draagpen (Ø 28 mm. resp. 36,6 mm.) aan de buitenkant plaatsen
- de breedte instellen en met spanstift (2) in de betreffende boring aanbrengen



Pen voor de topstang

- veiligheidsketting (6) in de niet gebruikte boring hangen en vastklemmen.



Aanbouw aan de trekker



Veiligheidsaanwijzing:

zie bijlage A1, punt. 8a-h

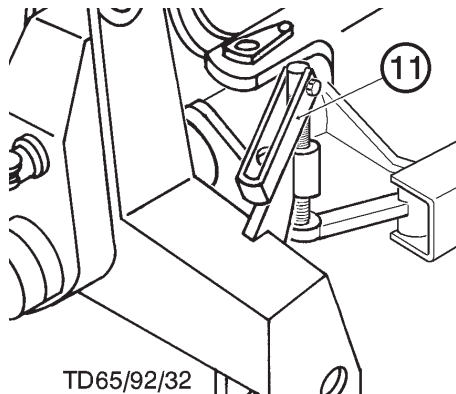
- hefinrichting op 'normaal werken' zetten
- de hefarmen aankoppelen en met een splitpen borgen

Aanwijzing

De aanbouwbok kan door het verdraaien van neigingsspindels (11) in horizontale stand worden gebracht.

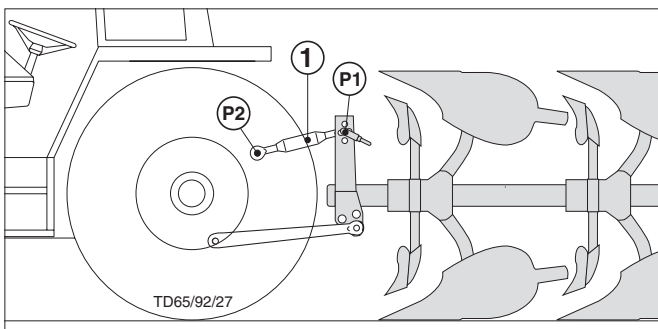
Hierdoor wordt het aankoppelen vergemakkelijkt.

Aansluitend spindels (11) weer in de oorspronkelijke stand terugdraaien. Zie ook het hoofdstuk 'GEBRUIK'.



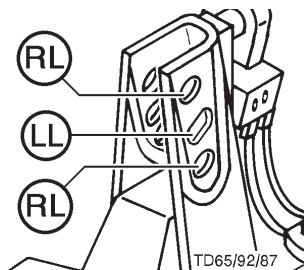
De topstang (1) aanbrengen

- Topstang (1) zo bevestigen, dat het aansluitpunt (P1) aan de ploeg ook tijdens het werk iets hoger ligt dan het aansluitpunt (P2) van de trekker.



Diepteregeling van de hefarmen

Als de diepteregeling van de trekker via de hefarmen wordt aangestuurd, moet de topstang in het sleufgat (LL) van de aanbouwbok worden bevestigd.

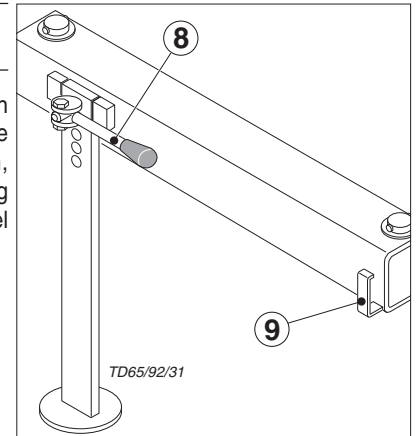


Diepteregeling via de topstang

Als de diepteregeling van de trekker via de topstang wordt aangestuurd, moeten de beide aansluitpunten (RL) van de aanbouwbok worden gebruikt.

Steunpoot

- Door het bedienen van de hendel (8) de steunpoot losdraaien, naar achteren omhoog klappen en in de beugel (9) leggen.

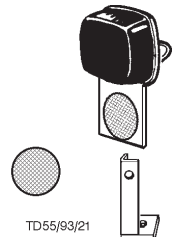


Verlichting - Waarschuwingstekens

Voor het rijden tijdens mist, nevel of in het donker moeten volgende voorzorgsmaatregelen worden genomen. Aanwijzing voor het aanbrengen van waarschuwingborden, reflecterende folie of verf, evenals de verlichting kunnen uit bijlage C worden overgenomen.

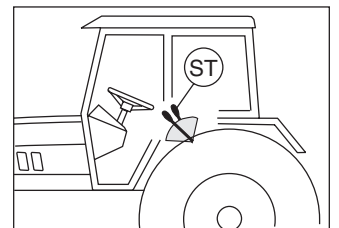
Beleuchtungseinheiten und Warntafeln können auf Wunsch von der Firma PÖTTINGER geliefert werden.

Grundsätzlich sind die Vorschriften des Gesetzgebers zu beachten.



Afkoppelen van de trekker

- ploegraam in werkstand draaien en machine op vaste en effen ondergrond neerzetten.
- om de druk in de hydraulische leidingen weg te nemen, de hendel van het stuurventiel (ST) meerdere malen heen en weer bewegen.
- de bediening van de hefinrichting in de 'normale' stand zetten.
- hydraulische slangen van de trekker loskoppelen.
- door het bewegen van de hendel (8) de steunpoot losdraaien, naar beneden zwenken en met de hendel weer vastdraaien.
- topstang en hefarmen van de machine los maken.



Wegzetten, schoonmaken en overwinteren van de machine

volg de aanwijzingen in het hoofdstuk 'ONDERHOUD EN ZORG'

Voor u naar het land gaat

Snijbreedte instellen.

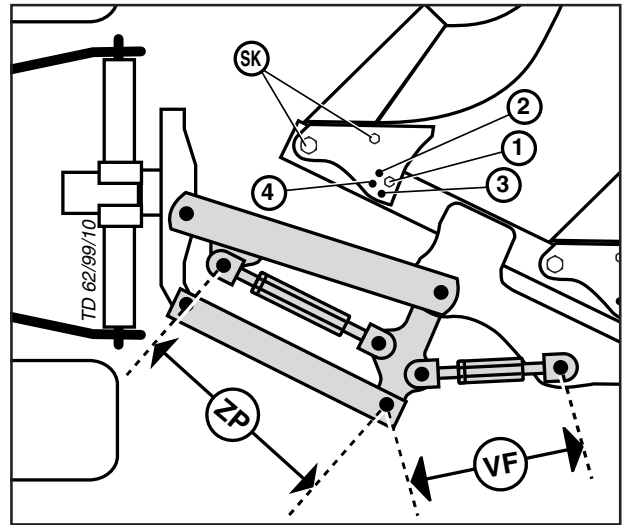
In de standaarduitvoering van de ploeg (SERVO) kunnen vier snijbreedtes worden gekozen. De snijbreedte wordt ingesteld door het zwenken van de bevestigingsconsole.

- voorste schroef (SK) losdraaien
- achterste schroef uitnemen
- bevestigingsconsole zover zwenken tot de gewenste snijbreedte is bereikt en de schroef in één van de boringen (1,2,3,4) past.
- schroef weer aanbrengen en vastdraaien.

Fijjninstelling (maat F)

De fijjninstelling is een aanpassing van de ploeg tot de gebruikte trekker en is slechts éénmalig.

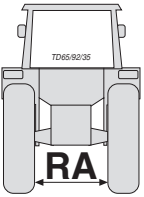
De betreffende spindel wordt daarbij op de maat (F) ingesteld (zie volgende pagina).

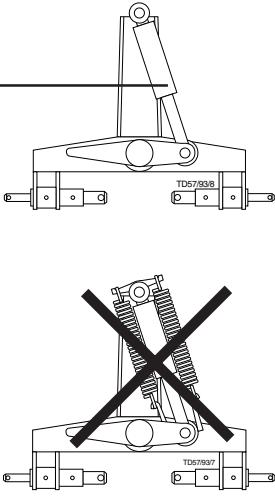


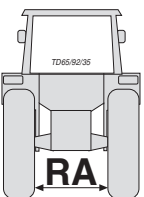
Instelling van de beide spindels (ZP, VF) volgens tabel.

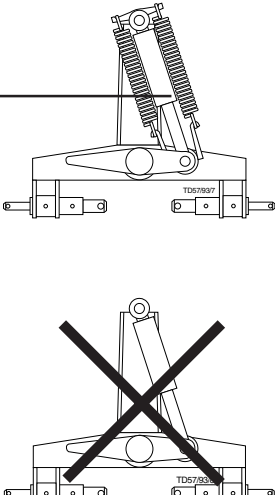
De instelling is afhankelijk van de afstand tussen de trekkerwielen (RA) en de ingestelde snijbreedte (1,2,3,4).

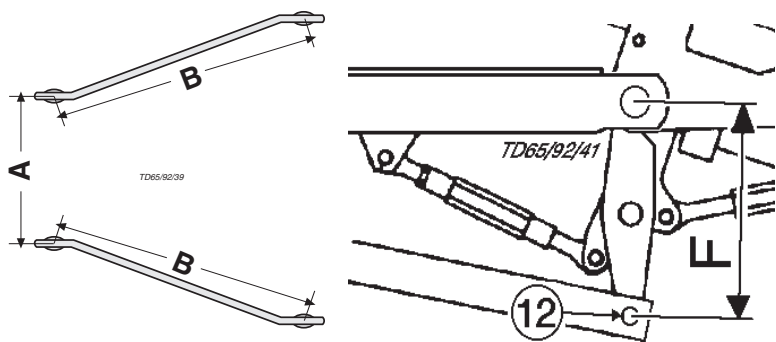
De beide spindels voor trekpunt (ZP) en de eerste voor (VF) moeten volgens onderstaande tabel worden ingesteld. Meer informatie over trekpunt en eerste voor in het hoofdstuk 'GEBRUIK'.

 RA	Tabel voor Type SERVO I, SERVO I-M, SERVO I NOVA met dubbeltwerkend cilinder							
	①		②		③		④	
RA (mm)	VF (mm)	ZP (mm)	VF (mm)	ZP (mm)	VF (mm)	ZP (mm)	VF (mm)	ZP (mm)
900	356	478	352	493	349	497	346	500
1000	350	456	346	472	342	487	338	507
1100	345	434	341	450	336	466	331	486
1200	340	411	336	428	331	444	325	465
1300	335	388	331	406	326	422	320	444
1400	330	365	326	383	321	400	315	423



 RA	Tabel voor Type SERVO I, SERVO I-M met enkelwerkend cilinder							
	①		②		③		④	
RA (mm)	VF (mm)	ZP (mm)	VF (mm)	ZP (mm)	VF (mm)	ZP (mm)	VF (mm)	ZP (mm)
900	365	484	363	486	-	-	-	-
1000	358	486	355	493	352	495	350	495
1100	352	465	349	480	345	495	341	505
1200	347	443	343	459	339	475	334	495
1300	342	421	338	438	333	454	328	475
1400	337	399	333	416	328	433	322	454





Fijninstelling

- de maat (A) en (B) aan de hefarmen afmeten en aan de hand van de tabel voor cat. II resp. cat. III het snijpunt (F) bepalen.
de maten (A, B) worden vanuit het midden van de kogels vastgesteld.
- de ligging van het snijpunt tussen de diagonale lijnen van de tabel geeft de instelwaarde (F) aan.

Voorbeeld:

A = 456 mm.
B = 902 mm.
Het snijpunt (F) ligt tussen de lijnen '256' en '258'
Het gemiddelde daarvan is dus 307 mm.
F = 257 mm.

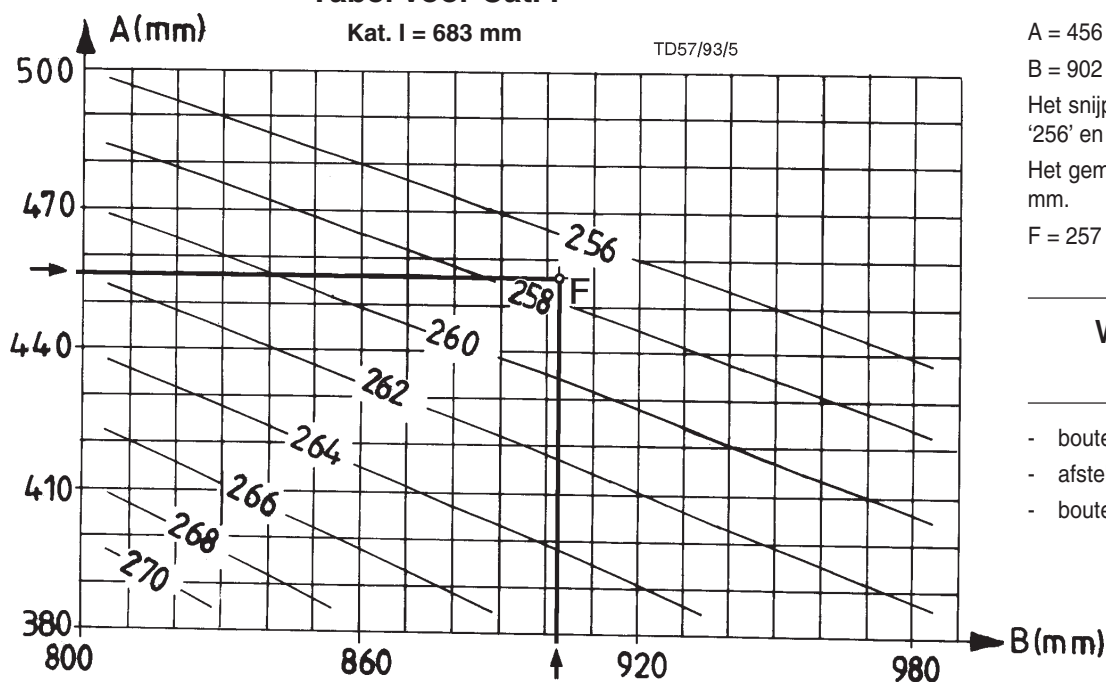
Verstellen van de fijnregeling

- bouten (12) verwijderen
- afstelspindel op maat (F) instellen
- bouten (12) weer monteren

Tabel voor Cat. I

Kat. I = 683 mm

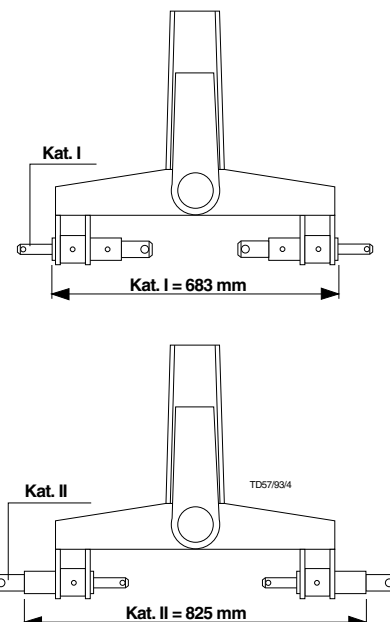
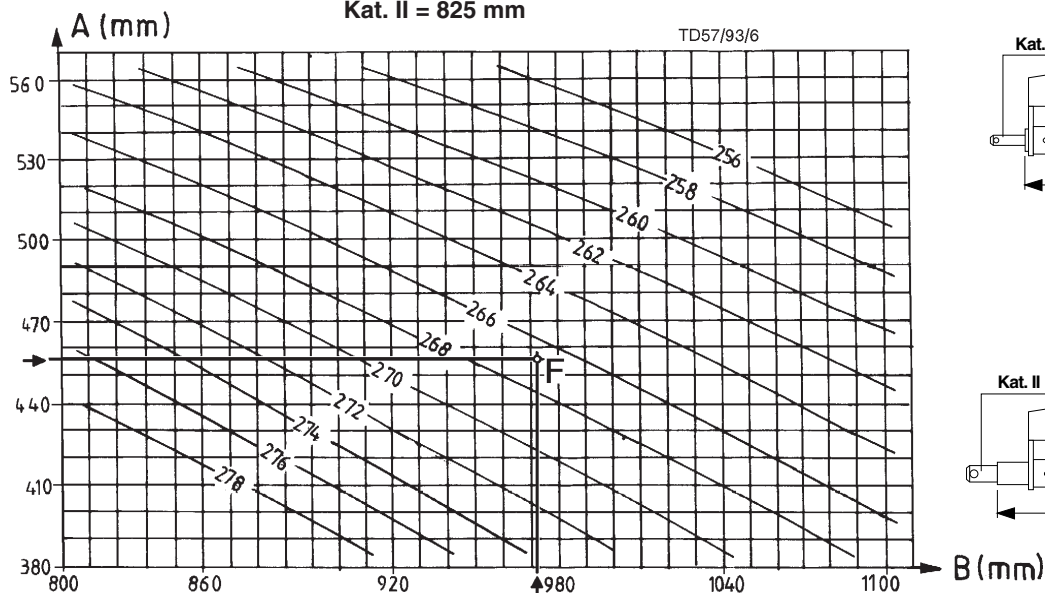
TD57/93/5



Tabel voor Cat. II

Kat. II = 825 mm

TD57/93/6

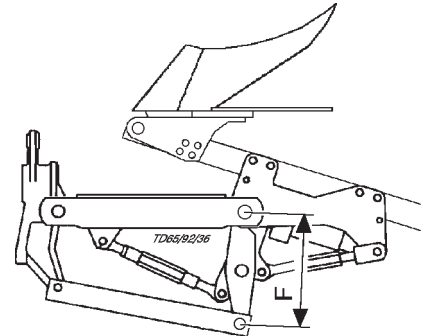


Instellen van de ploeg op de trekker met "SERVOMATIC"

Met het 'SERVOMATIC' instelcentrum worden ploeg en trekker optimaal op elkaar afgestemd.
De volgende controle van de instellingen moet in volgorde worden uitgevoerd.

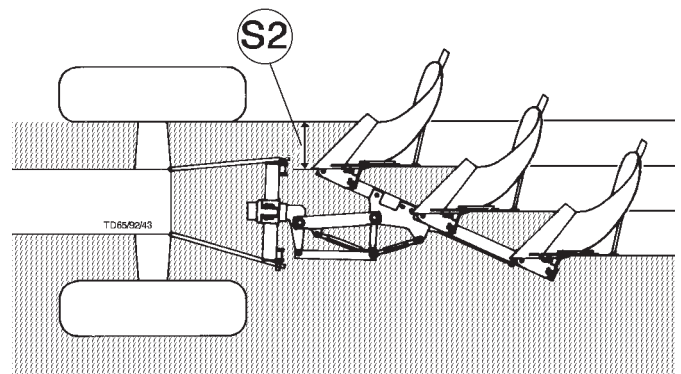
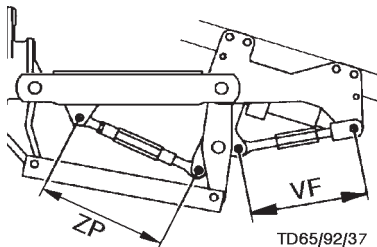
1. Fijninstelling (F)

- de instelmaat voor de fijnafstelspindel (F) controleren.
zie hoofdstuk 'Voorinstelling van de ploeg'



2. Snijbreedte instelling van het eerste ploeglichaam (eerste voor)

De snijbreedte (S2) van het eerste ploeglichaam wordt ingesteld door het verdraaien van de spindel (VF).



Snijbreedte (S1) te smal

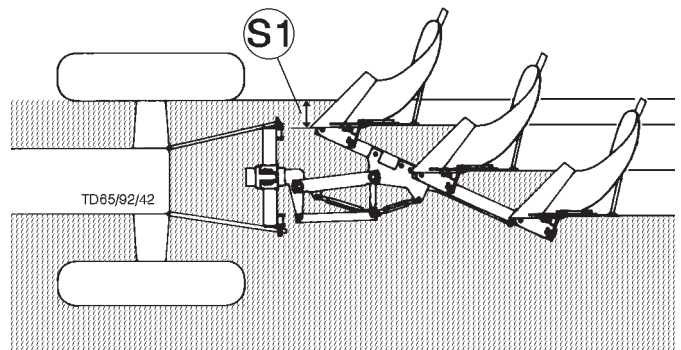
- spindel (VF) langer draaien

Snijbreedte te breed

- spindel (VF) korter draaien

Snijbreedte juist

- spindel volgens tabel goed ingesteld
zie hoofdstuk 'Voorinstelling van de ploeg'



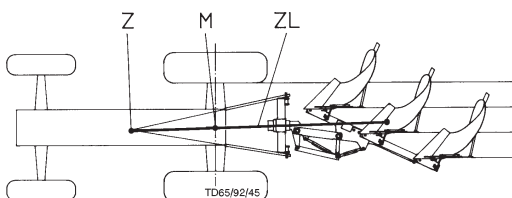
Optie: hydraulische verstelling

In plaats van de spindel (VF) kan een hydraulische cilinder worden gemonteerd. Hiervoor is een extra dubbelwerkend stuurventiel op de trekker nodig.



- nooit in het gevarenbereik grijpen, zolang er nog delen kunnen bewegen
- nooit in het zwenkbereik van de machine staan

3. Trekpunt (ZP) instellen

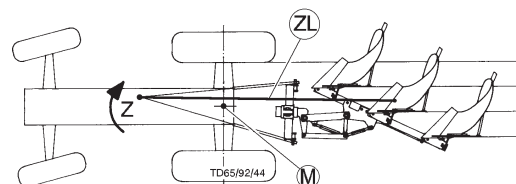


Instelling juist

Treklijn (ZL) loopt door het middelpunt (M) van de trekkerachteras. Op de trekker wordt is geen zijdelingse trekkraft uitgeoefend.

De ploeg trekt licht.

- spindel (ZP) is volgens de tabel goed ingesteld.
zie hoofdstuk 'Voorinstelling van de ploeg'



Instelling fout

Treklijn (ZL) loopt niet door het middelpunt (M) van de trekkerachteras. Bij het ploegen wordt de trekker naar het geploegde getrokken. Dit kan alleen worden gecorrigeerd door tegensturen.

- spindel (ZP) langer draaien
zie hoofdstuk 'Voorinstelling van de ploeg'

Wentelen van de ploeg



Let op!

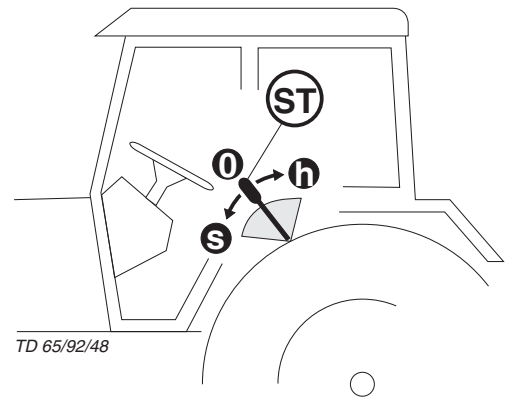
Tijdens het wentelen mag niemand zich binnen het zwenkbereik bevinden.

Het wentelen vanaf de bestuurderszitplaats laten plaats vinden.

Voor het wentelen moet de ploeg geheel worden geheven.

Het draaimechanisme kan, afhankelijk van de grootte van de ploeg, zijn uitgerust met een enkelwerkende cilinder en veerkrachtondersteuning of met een dubbelwerkende cilinder en een geïntegreerd automatisch omkeerventiel.

Het automatische omkeerventiel zorgt ervoor, dat het totale wentelen met een slechts één enkele handeling van de bedieningshendel (ST) plaats vindt.

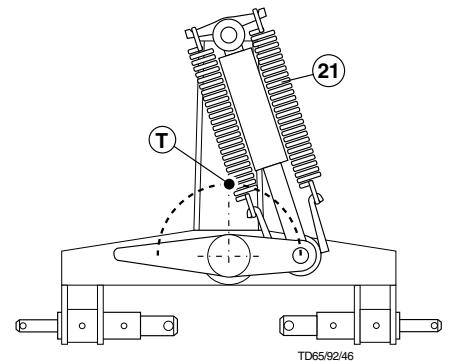


Wentelen met dubbelwerkende cilinder

Het wentelen wordt met een enkelwerkend- of een dubbelwerkend ventiel op gelijke wijze uitgevoerd.

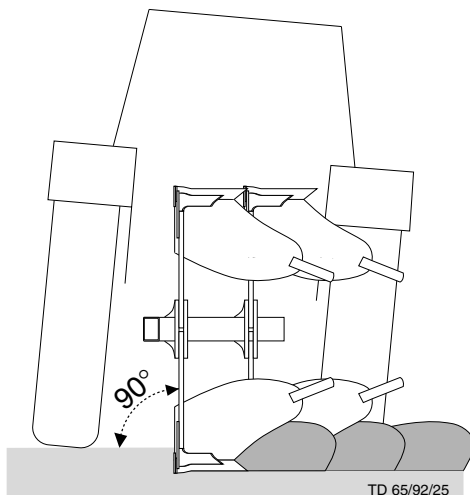
Bij een enkelwerkend ventiel is een vrije retourleiding op de trekker nodig.

- Stuurventiel (ST) inschakelen op heffen (h) de ploeg wordt 180° gedraaid.
- Stuurventiel (ST) op neutraal (0) zetten. na ca. 5 seconden kan een nieuwe draaibeweging worden ingezet.



Wentelen met enkelwerkende cilinder en enkelwerkend regelventiel

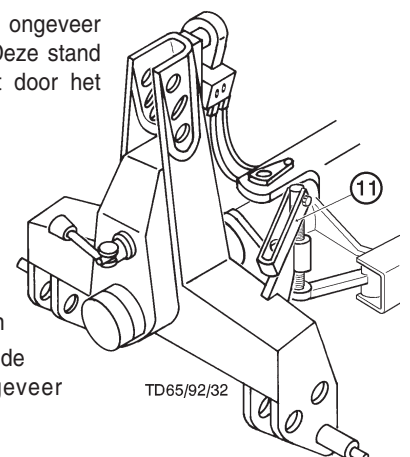
- Regelventiel (ST) eerst in positie 'zakken' brengen. De ploeg draait door de trekkracht van de veren (21).
- Wanneer het bovenste dode punt (T) wordt overschreden, dan moet het regelventiel in positie 'heffen' (h) worden gebracht.



Werkhoek instelling (11)

Bij het ploegen moeten de ploeglichamen ongeveer horizontaal (90°) tot de ondergrond staan. Deze stand wordt, zoals hieronder beschreven, bereikt door het verdraaien van de beide spindels (11).

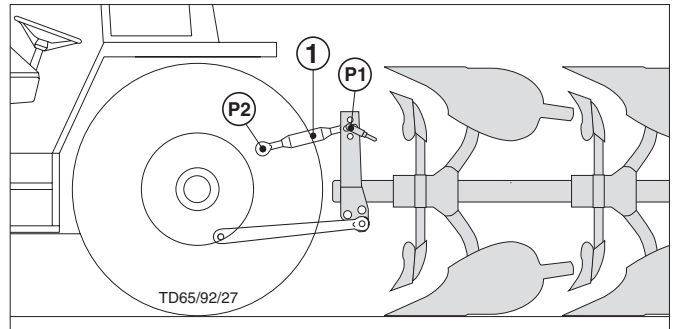
- ploeg 5-10 cm. heffen
- stuurventiel (ST) kort bedienen
- het ploegraam draait iets van de aanslagspindel (11) weg.
- hoek met de spindel (11) instellen
- ploegraam weert tot aan de aanslag terugdraaien
- het ploegen voortzetten en testen of door de nieuwe instellen de ploeglichamen ongeveer horizontaal (90°) tot de ondergrond staan.



Ploegen met de aut. diepteregeling

Om de hefinrichting goed te laten functioneren moet op het volgende worden gelet.

- de topstang (1) zodanig aanbrengen, dat het aansluitpunt aan de ploeg (P1) tijdens het ploegen iets hoger ligt dan het aansluitpunt (P2) aan de trekker.

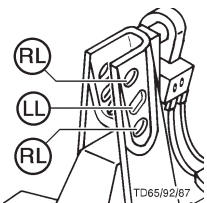


Topstang aanbrengen

LL, RL = stand wanneer diepteregeling via de hefarmen werkt

RL = stand wanneer diepteregeling via de topstang werkt

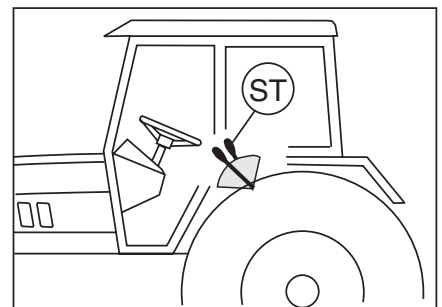
zie verder in hoofdstuk 'Aanbouw aan de trekker'



- het ploegraam moet in lengterichting, tijdens het werk, zo mogelijk parallel tot de ondergrond lopen.
- de werkdiepte wordt eerst via de hefinrichting (ST) ingesteld.

Wisselende bodemweerstand tijdens het ploegen wordt, afhankelijk van de soort diepteregeling, via de topstang (1) of via de beide hefarmen aan het stuurventiel doorgegeven.

Deze impuls wordt voor de hefinrichting vertaald in een commando 'heffen' of 'zakken'.



Voorbeeld: Diepteregeling via de topstang

De ploeg dringt dieper in de grond in.

Hierdoor wordt de druk via de topstang bij het regelventiel groter.

Als gevolg daarvan wordt het regelventiel zolang op heffen geschakeld tot de ingestelde werkdiepte weer is bereikt.

Aanwijzing:

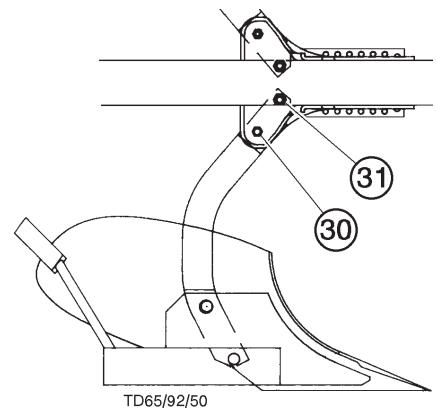
Lees ook de gebruiksaanwijzingen van de trekkerfabrikant.

Breekboutbeveiliging

De ploeglichamen zijn door breekbouten beveiligd.

Bij overbelasting breekt de breekbout (30) en het ploeglichaam zwenkt naar boven weg.

- Restant van de breekbout verwijderen
- Bout (13) losdraaien.
- Ploeglichaam weer in werkstand terugzwenken.
- Nieuwe breekbout inzetten en de beide bouten weer vastdraaien.



Attentie!

Gebruik alleen originele breekbouten (zie onderdelenlijst) met de juiste afmetingen en kwaliteit.

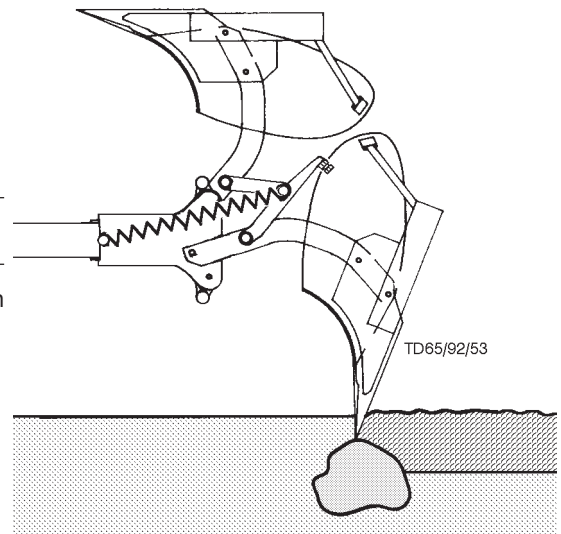
Gebruik nooit bouten met hogere of lagere waarde.

Uitrusting tegen meerprijs voor SERVO I-M, SERVO-II, SERVO II-S

Halfautomatische stenenbeveiliging

De halfautomatische stenenbeveiliging is een comfortabele oplossing voor grondsoorten met een gering aantal stenen.

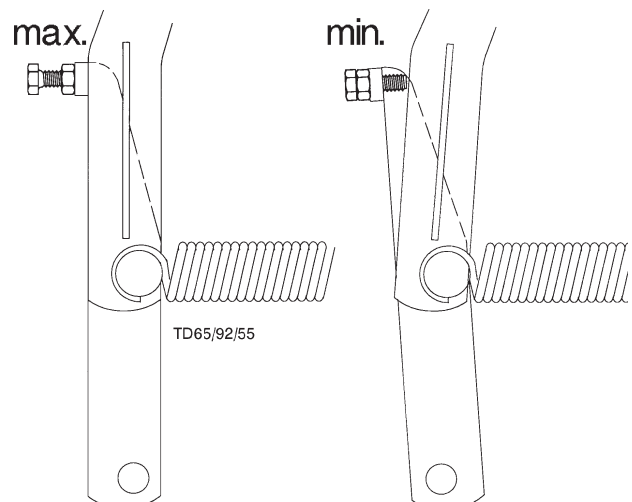
- Na het aanspreken van de beveiliging, de ploeg heffen.
Het systeem vergrendelt zelfstandig
- Ploeg laten zakken en verder ploegen



Instelling van de uitbrekkracht

De uitbrekkracht is met de zeskantbout in een bereik van 500 - 2000 kg traploos instelbaar.

- Bout uitdraaien (max.) Uitbrekkracht = 2000 kg
- Bout indraaien (min.) Uitbrekkracht = 500 kg



Volautomatische 'non-stop' overbelastingsbeveiliging

Voor moeilijk te bewerken bodemoppervlakken met stenen of andere belemmerende factoren is een volautomatische overbelastingsbeveiliging aan te bevelen.

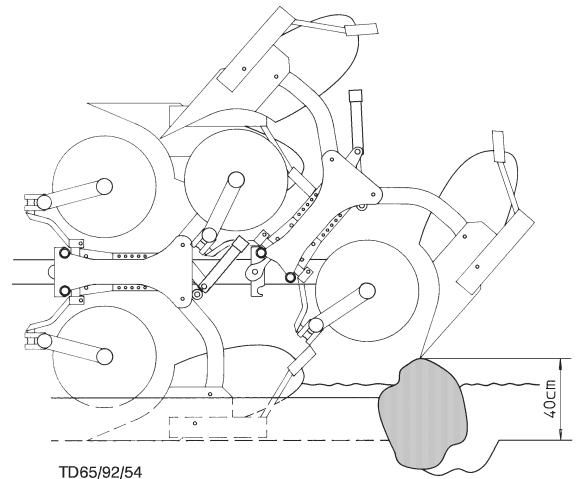
Bij de ploeg **SERVO-NOVA** is elke ploegschaar afzonderlijk hydromechanisch tegen beschadigingen beveiligd.

Wanneer over een hindernis wordt heengereden kan de ploeg naar alle kanten uitzwenken. De tractor hoeft niet te stoppen.

De ploeg zwenkt automatisch in de arbeidspositie terug.

Naast de volautomatische 'non-stop' overbelastingsbeveiliging zijn alle verbindingen bovendien met een afschuifschroef beveiligd.

Beschrijving zie hoofdstuk 'overbelastingsbeveiliging'.



Instelbereik

- Het uitschakelmechanisme van de overbelastingsbeveiliging kan aan de verschillende bodemsoorten worden aangepast.

Normale instelling

- De druk in de hydraulische cilinders (40) moet ca. 10 bar hoger zijn dan de stikstofdruk in de gasopslagtank.

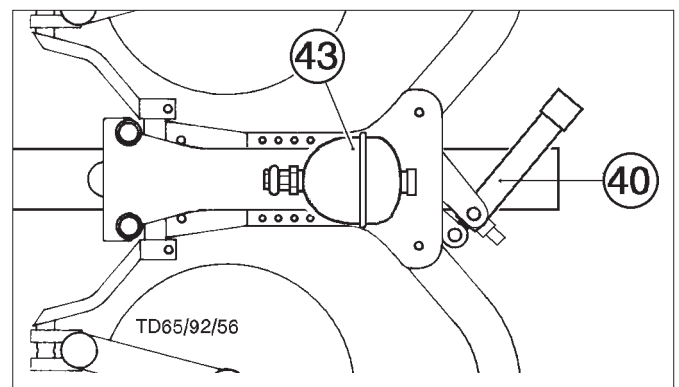
stikstofdruk in de gasopslagtank (43)
(arbeidsinstelling)

instelbereik van de druk
in de hydraulische cilinders (40)

80 bar

90 tot 150 bar

Wanneer in de praktijk blijkt dat de overbelastingsbeveiliging te snel wordt geactiveerd, dan kan met de bijgeleverde vulinstallatie (42) de druk in de hydraulische cilinders worden verhoogd.



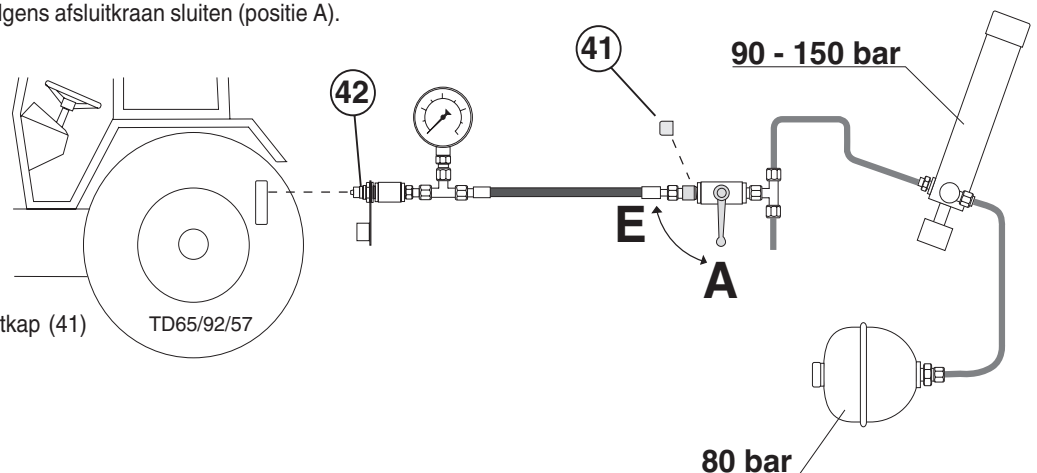
Druk in de hydraulische cilinders verhogen:

- afsluitkraan in positie A
- afsluitkap (41) van de afsluitkraan verwijderen en de vulleiding monteren
- druk van het regelventiel aan de tractor halen
- stekkerkoppeling (42) aan de tractor aansluiten
- afsluitkraan openen (positie E). De hydraulische druk valt weg.
- regelventiel aan de tractor zo lang vasthouden tot de manometer de gewenste druk aangeeft. Vervolgens afsluitkraan sluiten (positie A).

Let op!

De afsluitkraan moet tijdens het ploegen gesloten zijn (positie A).

- met het regelventiel de druk van de vulleiding halen
- vulleiding verwijderen en afsluitkap (41) weer aanbrengen



Gasopslagtank (43):

De druk in de gasopslagtank kan eveneens worden aangepast.

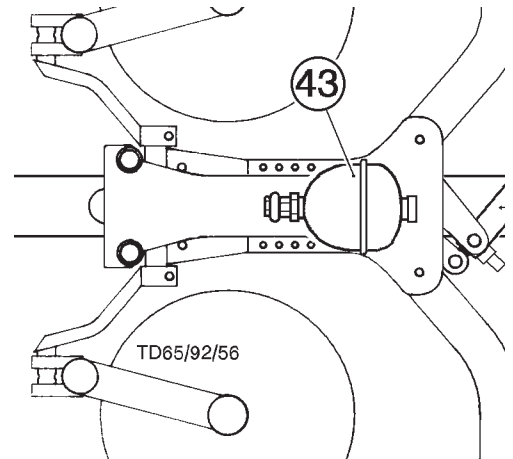
Het verminderen of verhogen van de druk in de opslagtank is afhankelijk van de verschillende bodemsoorten.

- Bij een makkelijk te bewerken bodemsoort kan de gasdruk worden gereduceerd.



Let op!

Geen las- of soldeerwerkzaamheden aan de tank uitvoeren.



Druk in de gasopslagtank veranderen

Deze werkzaamheden mogen alleen door de vakgarage worden uitgevoerd.

Om de drukinstelling van de gasopslagtank te verminderen of te verhogen is een speciale vul- en testvoorziening noodzakelijk.

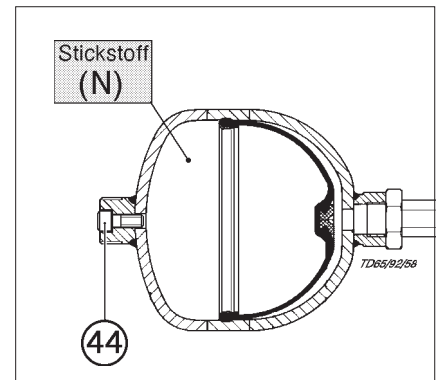
1. Druk verminderen:

- a) kunststofkap verwijderen
loodprop (indien aanwezig) in de gasvulschroef (44) met een puntig voorwerp verwijderen
- b) gasvulschroef (44) enigszins losmaken
- c) vul- en testvoorziening aanbrengen
- d) afsluitkraan aan de vulvoorziening enigszins openen
stikstof (N) langzaam laten ontsnappen, tot de manometer de gewenste druk aangeeft
- e) afsluitkraan sluiten, vulvoorziening verwijderen, gasvulschroef vastdraaien en loodprop (indien aanwezig) terugplaatsen

2. Druk verhogen:

Gebruik voor de vulling van de gastank alleen stikstof (N), geen zuurstof (explosiegevaar).

- f) vulvoorziening op de stikstoffles aansluiten
- g) kunststofkap verwijderen
loodprop (indien aanwezig) in de gasvulschroef (44) met een puntig voorwerp verwijderen
gasvulschroef (44) enigszins losmaken
vul- en testvoorziening aanbrengen
- h) testvoorziening op de stikstoffles aansluiten
- i) afsluitkraan aan de vulvoorziening enigszins openen en stikstof bijvullen, tot de manometer de gewenste druk aangeeft
- k) afsluitkraan sluiten, vulvoorziening verwijderen, gasvulschroef vastdraaien en loodprop (indien aanwezig) terugplaatsen



Aanwijzing

Volgens de fabrieksbeschrijving 'Hydac' wordt de druk in de gasopslagtanks na verloop van tijd lager.

Het verlies (stikstof) bedraagt jaarlijks ca. 2 - 3 %.

Na 4 - 5 jaar de gastankdruk controleren en eventueel bijstellen.

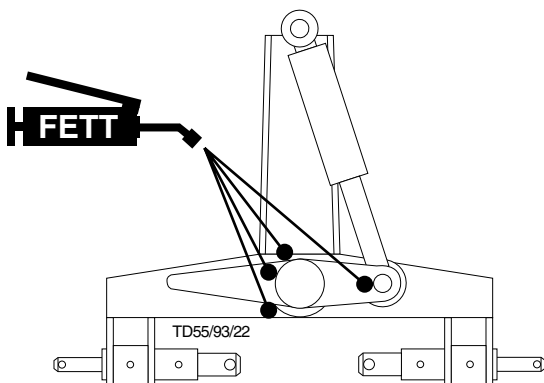
Algemene onderhoudsaanwijzingen

Om de machine ook na langdurige inzet in goede staat te houden, moet u volgende aanwijzingen opvolgen:

- na de eerste bedrijfsuren alle bouten en moeren natrekken.

Tijdens het gebruik

- regelmatig alle bouten en moeren controleren en eventueel natrekken
- de vier smeerpunten op de wentelinrichting elke week nasmeren.



- alle andere smeerpunten minstens tweemaal per seizoen smeren
gelijktijdig ook de schannierpunten en de verstelspindels oliën.

Slijtdelen

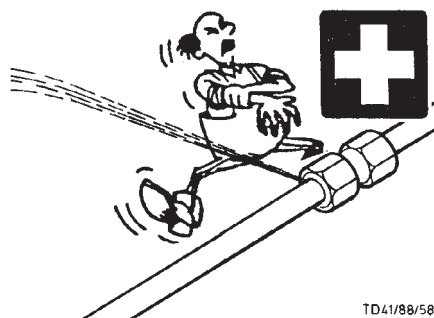
- Om te voorkomen dat dragende delen worden beschadigd, verdient het aanbeveling delen die aan slijtage onderhevig zijn, tijdig te vervangen.

Bandenspanning

- Let op de juiste bandenspanning
Spanning regelmatig controleren!



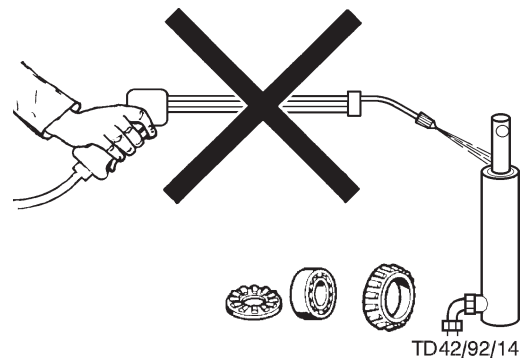
- Tijdens het oppompen en bij te hoge bandenspanning bestaat gevaar voor het barsten van een band!



Reinigen van machinedelen

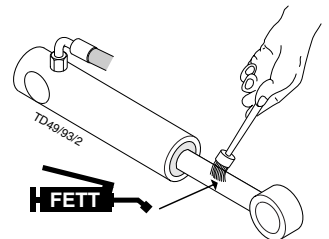
Attentie!

- Gebruik geen hoge-drukreiniger voor het reinigen van lagers- en hydraulische delen
- gevaar voor roestvorming!
- na het reinigen de machine smeren en een korte laten proefdraaien
- door het reinigen met een te hoge druk, kan lakbeschadiging ontstaan.



Wegzetten in de open lucht

Als de ploeg langere tijd in de open lucht verblijft, moeten de uitstekende delen van hydraulische cilinders worden gereinigd en worden ingevet.



Overwinteren

- machine voor het overwinteren grondig reinigen
- bescherm de ploeg tegen weersinvloeden
- blanke delen beveiligen tegen roestvorming
- alle smeerpunten doorsmeren

Hydraulische delen

- hydraulische slangen regelmatig controleren op beschadigingen.
Poreuze of beschadigde hydraulische slangen direct vervangen!

Attentie infectiegevaar!



- Probeer nooit een lek in de hydraulische installatie met de handen te dichten.

Voor u aan de hydraulische installatie gaat werken

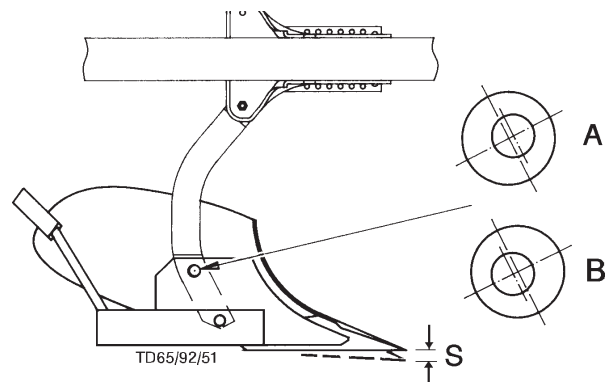
- ploeg op de grond zetten
- tijdens onderhoudswerkzaamheden, waarbij de machines is geheven, moet deze op deugdelijke wijze worden ondersteund
- hydraulische installatie drukloos maken en de trekermotor uitschakelen, sleutel uit het contactslot

Werkhoek van het rister instellen

Wanneer de ploeg niet juist in de ondergrond dringt, kan door het verdraaien van een excentrische bus een verbetering worden bereikt.

- Afhankelijk van stand van de bussen (A of B) wordt de scherpunt in het bereik 'S' dieper of hoger gesteld.
- bouten na het verstellen weer goed vastdraaien

Bij enkele types is in plaats van een excentrische bus een geribbelde plaat aangebracht.



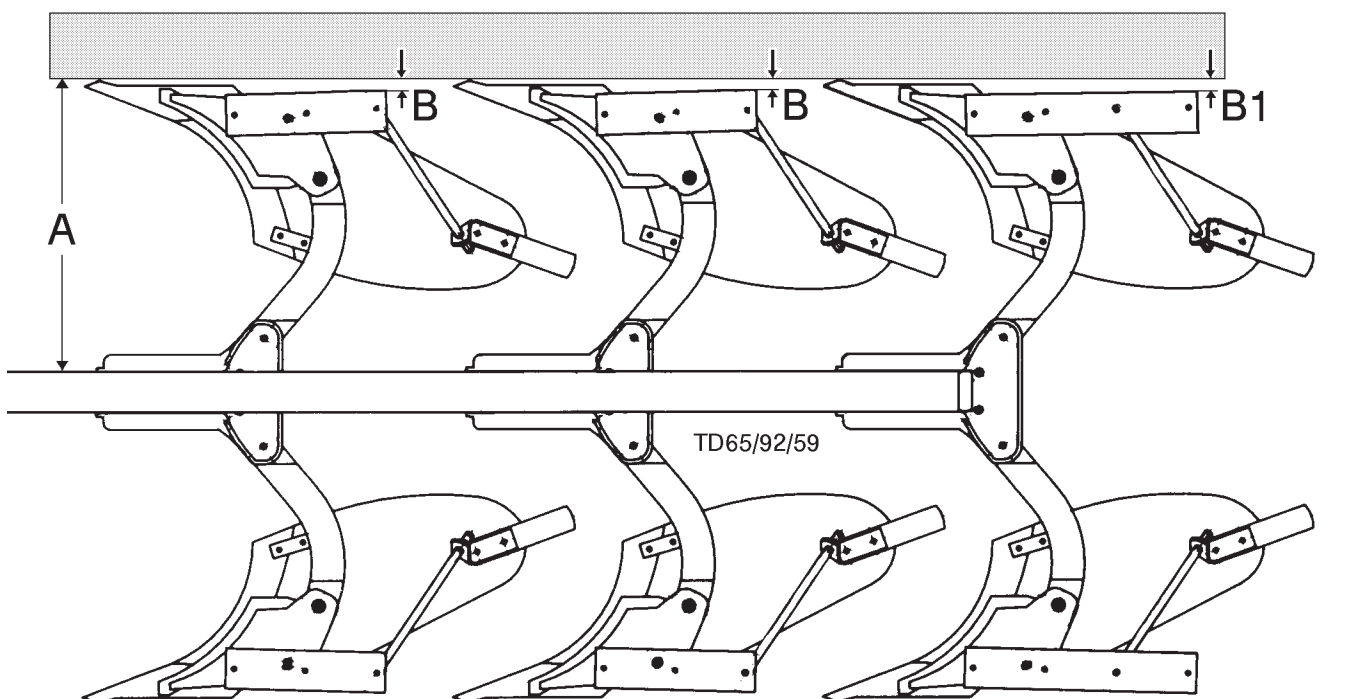
Zie ook 'basisinstelling van de risters'

Basisinstelling van de risters

Na het verwisselen van de slijtdelen moeten volgende controles in deze volgorde worden uitgevoerd:

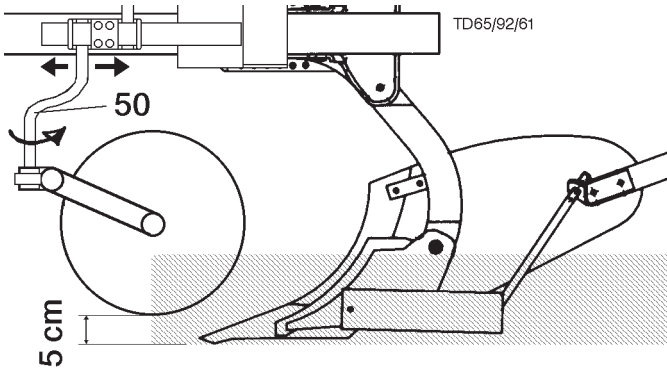
1. ploeg op een effen ondergrond neerzetten.
2. de afstand (A) tussen ploegraam en ploegzool moeten bij alle risters hetzelfde zijn.
3. Afstand (B1) aan het laatste risters controleren.
 - B1 = 0 - 5 mm. bij risters van het type W, UWS
 - 5 - 8 mm. bij risters van het type UW, UWS, WSS (tot bouwjaar 1995)
 - 10 - 20 mm. bij risters van het type UW, UWS, WSS (vanaf bouwjaar 1996).
4. Afstand (B) instellen als maat B1.

* Het type rister is op het typeplaatje af te lezen.



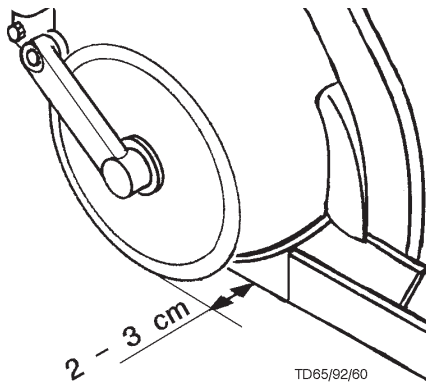
Instelling schijfkouter (*

- De snijdiepte van de schijfkouters op een afstand van 5 cm. Hoger dan de scharpunt instellen.



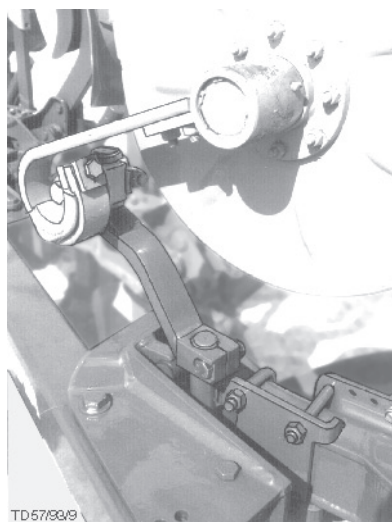
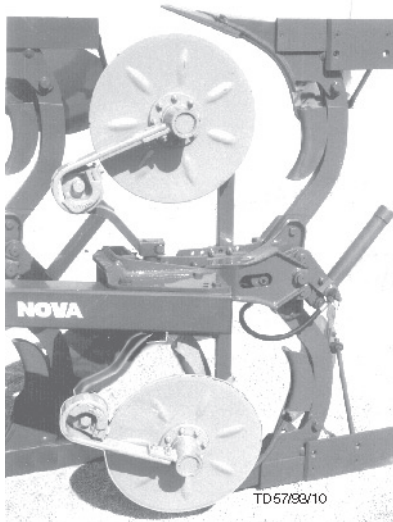
- De stand in de lengterichting wordt door het verschuiven van de houder op de console gekozen. Verdere moet de stand worden bepaald door de excenterarm (50) met 180° te draaien.

- De zijdelingse afstand tot de scharpunten moet 2-3 cm. zijn. Dit wordt bepaald door de arm (50) te verdraaien.



Schijfkouter geveerd (*

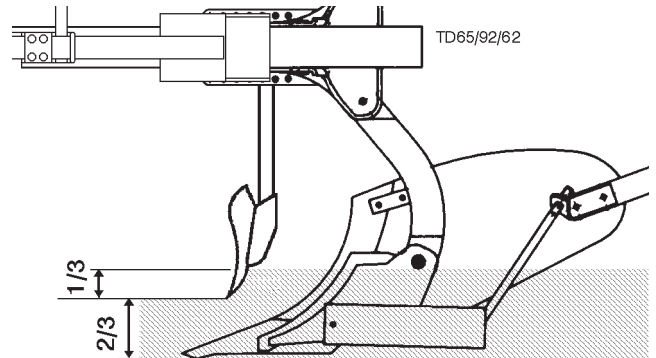
- deze schijfkouter kan bij alle SERVO NOVA modellen vanaf een raamhoogte van 72 cm worden gemonteerd.



Voorploegen:

Mäisinlegger, mestinlegger

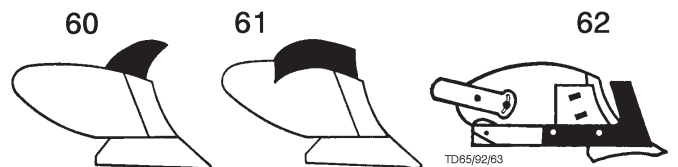
Deze worden ingezet voor het inwerken van stro of mest.



- de werkdiepte instellen op 1/3 van de totale werkdiepte
- De plaats is boven de scharpunt of daar achter. Bij een zware begroeiing of voor het inploegen van stro moeten ze zo ver mogelijk naar achteren worden gebracht.

Verdeelstuk (60)

Verdeelstukken, die bovenaan het raster worden aangebracht; dienen ervoor dat bij het onderploegen van stro, de stengels minder worden geknikt en daardoor beter glijden.



Geleideplaat (61)

Voor het inwerken van mest.

- geleideplaten voor de ristertypen UW, W en WSS
- geleideplaat voor de ristertypen UW, W en WSS

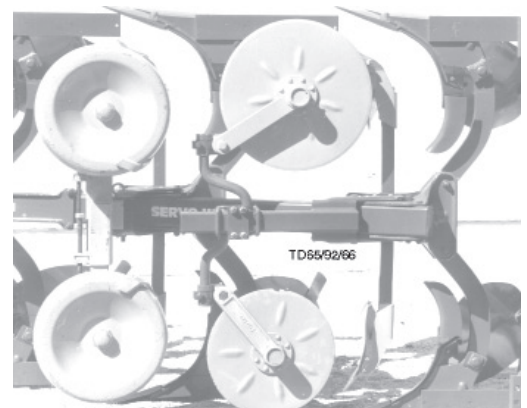
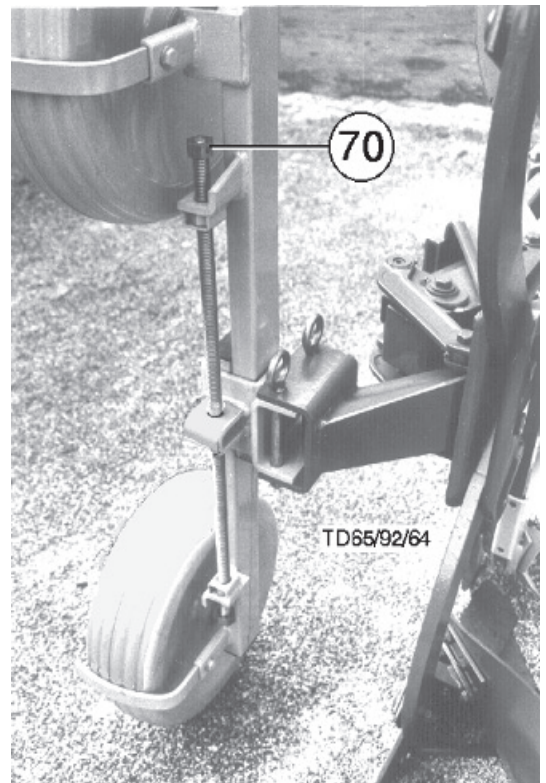
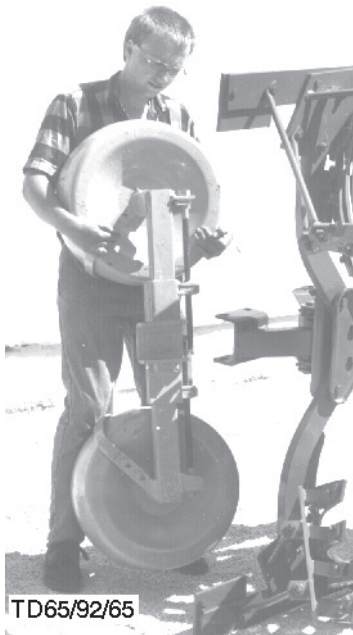
Deze kunnen worden gebruikt in plaats van de voorscharen, ze werken echter minder goed bij geringere werkdiepten.

Tipkouter (62) (*

Deze kouters kunnen in plaats van schijfkouters (zie hierboven) worden gemonteerd, ze kunnen echter niet worden versteld.

Dubbel steunwiel

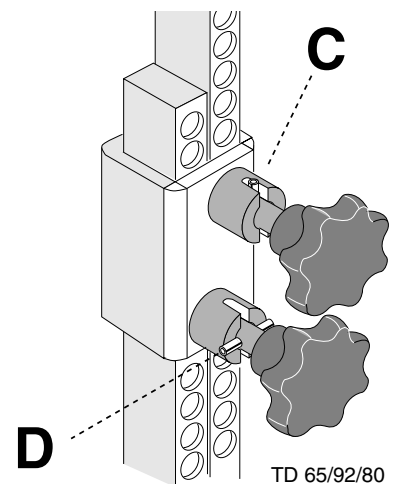
- Het dubbele steunwiel wordt aan het laatste ploeglichaam gemonteerd.
- De werkdiepte wordt via de spindel (70) ingesteld.
- Bij 4-schaar ploegen kan het dubbele steunwiel ook aan het voorlaatste ploeglichaam worden gemonteerd. Dit heeft het voordeel, dat het steunwiel bij het ploegen aan de perceelsranden niet buiten het laatste ploeglichaam uitsteekt.



Dubbel steunwiel gemonteerd aan voorlaatste ploeglichaam

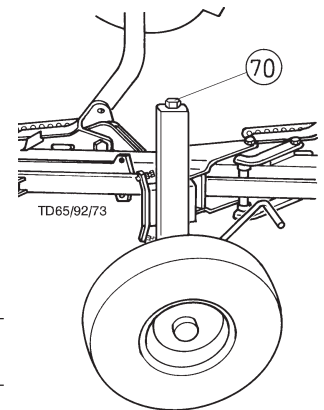
Instelling van de werkdiepte bij de ploegen SERVO I

- Pen uittrekken en 90° verdraaien (stand D)
- gewenste werkdiepte instellen
- pen weer draaien en laten vastklikken (stand C).



UNI-steunwiel

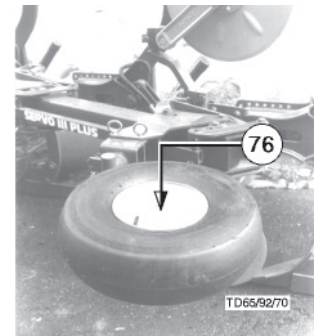
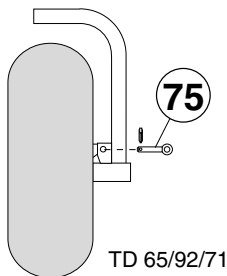
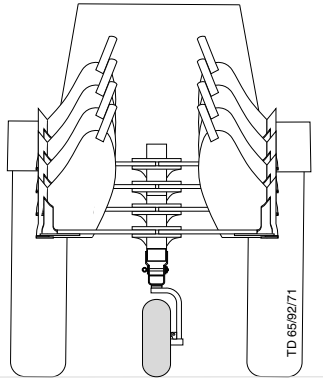
- Dit steunwiel wordt aan het voorlaatste ploeglichaam gemonteerd.
- De werkdiepte wordt ingesteld via de spindel (70).
- Hij kan ook als transportwiel worden gebruikt. Daarmee worden de achteras en de hefinrichting van de trekker ontlast



Belangrijk: Topstang tijdens transport loskoppelen.

Omzetten in transportstand

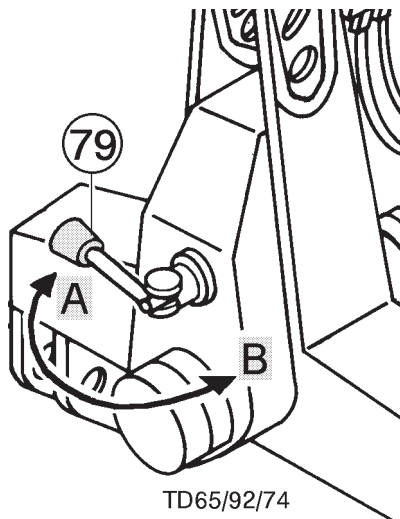
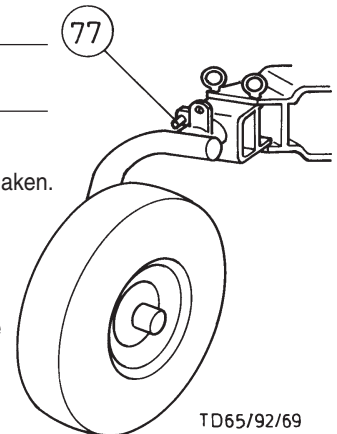
- pen (75) verwijderen.
- wiel uit de lagerhouder trekken en aan de achterste wieldrager (76) insteken en met pen (75) vastzetten.



Deze stand kan ook voor het ploegen aan de perceelsgrens worden gebruikt. Het steunwiel heeft in dit geval geen functie.

Transport

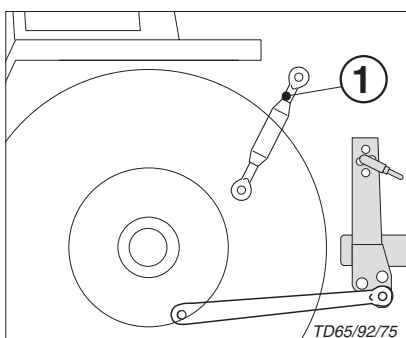
- Tijdens het transport moet het wiel vrij kunnen bewegen. Via splitpen (77) de vergrendeling van de wieldrager losmaken.
- Vergrendeling aan de aanbouwboek losmaken. Hiervoor excentriek (79) met 180° draaien (stand B)
- Ploeg met de hefinrichting van de trekker heffen.
- De ploeg langzaam in de horizontale stand draaien, tot de vergrendeling aan de aanbouwboek automatisch vastklikt.
- Topstang (1) loskoppelen



Belangrijke aanwijzing: De topstang mag tijdens het transport niet met de ploeg zijn verbonden.

Omzetten in werkstand

- Topstang monteren en de ploeg met de hefinrichting van de trekker heffen.
- Vergrendeling van de aanbouwboek losmaken. Hiervoor hendel (79) met 180° draaien (stand A).
- Ploeg met het wentelinrichting in verticale stand brengen.
- Steunwiel opnieuw aan het voorlaatste ploeglichaam monteren en met pen (75) borgen.



AANHANGSEL

Het origineel laat zich niet vervalsen...

Het werken gaat beter
met Originale Pöttinger
onderdelen

Original
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
 - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
 - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad! .

**PÖTTINGER**



Aanwijzingen voor veilig werken

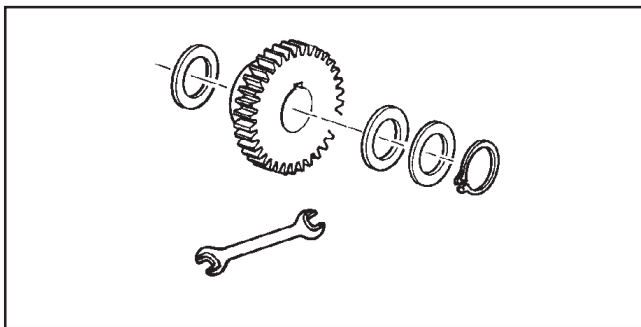
In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven .

1.) Doelgericht gebruik

- Zie technische gegevens.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

2.) Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde onderdelen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.
- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw



machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.

- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

3.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

4.) Voor het in gebruik nemen

- Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

5.) Asbest

Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.



6.) Meenemen van personen is verboden

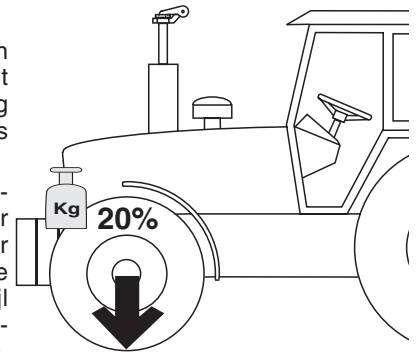
- Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

7.) Wegverkeer (algemeen)

- De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.

(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).

- De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.



- Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!

8.) Algemeen

- Voor het aankoppelen van machines in de driepuntshfinrichting de hendel van de hfinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntshfinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- Tijdens het gebruik van de bediening voor de hfinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trektermotor stil staat.
- Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de hfinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatiewerkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijfjas afkoppelen.

9.) Het reinigen van de machine

Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauslistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmer festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmer erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.

- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhouden en het gebruik van goede smeermiddelen.




Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

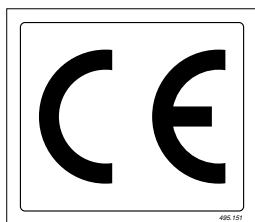
Olíe in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winteperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	(II)	(III)	LI-FETT (DIN 51 502, KP 2K)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	LI-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoriduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1F) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTORÖL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTORÖL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Nabbbremsen- schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90 GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTORÖL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLX EP 1	HYPOID 85W-140	** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umwelt- freundlich
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGEGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGEGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 65W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HF 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEARÖL GP 80W-90 GEARÖL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL CX 85W-140	* When working in conjunction with wet- brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HDB SAE 30 UNIVERSAL TRACTORÖL SUPER 15W-30	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 *** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLIM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the environment.
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBIL GREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46HV1	EXTRA HD 20 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/146	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULUX 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETNAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMUNA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HYP 32 10W-30 ULTRAMAX ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 TOP 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZB 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 *** WIOLAN HF 32/46 *** HYDROFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	



CE-kenmerk

Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoordt aan de EG-richtlijnen.

EG conform verklaring (zie bijlage)

Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.

Betekenis van de waarschuwings afbeeldingen



bsb 449 567

Er mogen zich geen personen binnen het zwenkbereik van de machine bevinden.



bsb 449 374

Grijp nooit in de machine zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.

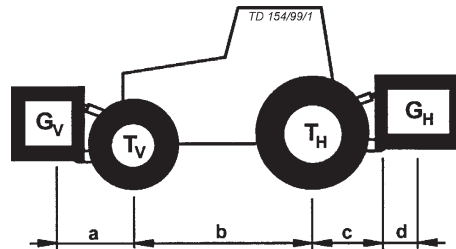
Combinatie van trekker en aanbouwwerkuig



De combinatie van machines in de front en in de driepuntshefinrichting mag niet leiden tot een overschrijding van de toegestane totaalgewichten, de toegestane asbelastingen en de maximale bandenbelasting van de trekker. De voor-as van de trekker moet altijd met tenminste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.

Overtuig u er van voor het aankopen van een machine, dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

Berekening van het totaalgewicht, de asbelastingen en de belasting van de banden, als ook de minste ballasttoevoeging



Voor de berekening hebt u volgende gegevens nodig:

T_L [kg]	leeggewicht van de trekker	1	a [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de voor-as	2	3
T_V [kg]	belasting van de voor-as bij een lege trekker	1				
T_H [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker	1	b [m]	afstand hart achteras tot hart hefkgel	1	3
G_H [kg]	totaalgewicht driepunsmachine/driepuntsballastgewicht	2	c [m]	afstand hart achteras tot hart hefkgel	1	3
G_V [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine/ frontballast	2	d [m]	hartafstand hefkgel en zwaartepunt driepunsmachine / driepuntsballast	2	

- 1 Zie gebruikershandleiding trekker
- 2 Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
- 3 Nameten

Driepunsmachine of front-/driepuntscombinatie

1. Berekening van het minste frontballastgewicht $G_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Breng het berekende minste frontballastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

Frontaanbouwmachine

2. Berekening van het minste ballastgewicht in de driepuntshefinrichting $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Breng het berekende minste ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

3. Berekening van de daadwerkelijk voor-as belasting $T_{V\text{tat}}$

(Als het minste frontballastgewicht ($G_{V\text{min}}$) niet wordt bereikt door het gewicht van de machine (G_V), moet het gewicht in het front worden verhoogd tot de berekende waarde)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-as belasting in de tabel in.

4. Berekening van het daadwerkelijke totaalgewicht G_{tat}

(Als het minste ballastgewicht ($G_{H\text{min}}$) niet wordt bereikt moet het gewicht van de driepunts-machine (G_H) worden verhoogd tot minste ballastgewichtswaarde)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

5. Berekening van de daadwerkelijke achteras belasting $T_{H\text{tat}}$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de tabel in.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

6. Bandenbelasting

Voer de dubbele waarde (twee banden) van de toegestane bandenbelasting (zie bijv. gegevens van de bandenleverancier in de tabel in).

Tabel

	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening		Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding		Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minste ballastgewicht front/driepuntshof	/ kg		---		---
Totaalgewicht	kg	≤	kg		---
Voor-as belasting	kg	≤	kg	≤	kg
Achteras belasting	kg	≤	kg	≤	kg

Het minste ballastgewicht moet als aanbouwwerktuig of in de vorm van ballastgewichten op de trekker worden aangebracht!

De berekende waarden moeten lager / gelijk () zijn aan de toegestane waarden!

EG-Conformiteitsverklaring

overeenkomstig de EG-richtlijn 98/37/EG

Wij ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(naam van de aanbieder)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(volledig adres van de firma - bij in de gemeenschap toegelaten gemachtigde eveneens de firma en het adres van de fabricant aangeven)

verklaren enig in verantwoording, dat het product

Drehpflug

SERVO I

SERVO I-M

SERVO I NOVA

Drehpflug

SERVO 1

SERVO 1 NOVA

(fabricant, type)

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondlegende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 98/37/EG,

(indien van toepassing)

alsook de eisen van de andere desbetreffende EG-richtlijnen

(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de andere EG-richtlijnen)

overeenkomt.

(indien van toepassing)

Om de veiligheids- en gezondheidseisen, die in EG-richtlijnen vermeld zijn, in juiste vorm om te zetten, is/zijn van volgende norm(en) en/of technische specificatie(s) gebruik gemaakt:

EN 292-1 : 1991

EN 292-2 : 1991

(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de norm(en) en/of van de technische specificatie(s))

Grieskirchen, 09.01.2003

(plaats en datum van de verklaring)



pa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

(naam, functie en handtekening van bevoegd persoon)

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

NL De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právé dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všetchna práva podléhají autorskému právu.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

HU A műszaki termékfejlesztés folyamataiban a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minőségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A műszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

A szerzői jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

RUS В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако, требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

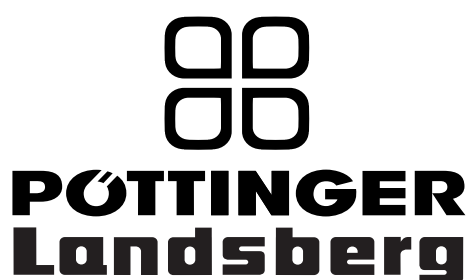
Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОИС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

A-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.



ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Stützpunkt Nord

Wentruper Mark 10

D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11

Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12

Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Servicezentrum

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656